Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I było tak, że od chwili, gdy ustanowił go zarządcą swego domu wraz ze wszystkim, co do niego należało, JAHWE błogosławił domowi Egipcjanina ze względu na Józefa i błogosławieństwo JAHWE spoczywało na wszystkim, co należało do niego w domu i na polu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A z chwilą, gdy ustanowił go zarządcą swego domu oraz mienia, JAHWE — z powodu Józefa — błogosławił domowi Egipcjanina. Błogosławieństwo JAHWE spoczywało na wszystkim, czym rozporządzał Potyfar w domu i poza domem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A od tego czasu, gdy uczynił go zarządcą swego domu i wszystkiego, co miał, JAHWE błogosławił domowi Egipcjanina ze względu na Józefa. I błogosławieństwo JAHWE było nad wszystkim, co miał w domu i na polu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy go przełożył nad domem swym, i nad wszystkiem, co miał, błogosławił Pan domowi Egipczanina dla Józefa; i było błogosławieństwo Pańskie nad wszystkiem, cokolwiek miał w domu i na polu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I błogosławił JAHWE domowi Egipcjanina dla Jozefa, i rozmnożył tak w domu, jako i na polu, wszytkę majętność jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A odkąd go ustanowił zarządcą swego domu i swojego majątku, Pan błogosławił domowi tego Egipcjanina przez wzgląd na Józefa. I tak spoczęło błogosławieństwo Pana na wszystkim, co [Potifar] posiadał w domu i w polu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od tego czasu, gdy powołał go na zarządcę domu swego i całego swego mienia, błogosławił Pan domowi Egipcjanina przez wzgląd na Józefa. I spoczęło błogosławieństwo Pana na wszystkim, cokolwiek miał w domu i na polu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A odkąd przekazał mu władzę nad domem i nad całym majątkiem, JAHWE błogosławił domowi tego Egipcjanina ze względu na Józefa. Błogosławieństwo JAHWE spoczęło na całym jego majątku: w domu i na polu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od kiedy uczynił go zarządcą swojego domu i całego majątku, JAHWE, ze względu na Józefa, błogosławił domowi tego Egipcjanina. Błogosławieństwo JAHWE spoczęło na wszystkim, co miał w domu i w polu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odkąd zaś uczynił go zarządcą swego domu i w ogóle całego mienia, Jahwe błogosławił domowi tego Egipcjanina ze względu na Józefa; błogosławieństwo Jahwe spoczęło nad całym jego dobytkiem, tak w domu, jak i na polu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stało się tak, że odkąd ustanowił go w swoim domu nad wszystkim, co miał, Bóg błogosławił dom Egipcjanina z powodu Josefa. I błogosławieństwo Boga było nad wszystkim, co posiadał w domu i na polu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сталося ж, після того як поставив його над своїм домом і над усім, що його було, і поблагословив Господь дім Єгиптянина задля Йосифа, і господне благословення було на всім його маєтку в домі і в полі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A od czasu, kiedy go ustanowił nad swym domem oraz nad wszystkim, co posiadał, było tak, że WIEKUISTY błogosławił domowi Micrejczyka ze względu na Josefa; błogosławieństwo WIEKUISTEGO było nad wszystkim, co posiadał w domu i na polu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I okazało się, że odkąd go ustanowił nad swoim domem i nad wszystkim, co miał, JAHWE błogosławił domowi Egipcjanina ze względu na Józefa i błogosławieństwo JAHWE spoczywało na wszystkim, co miał w domu i na polu. |